

## 23

## POROZUMIENIE

o wzajemnym uznawaniu okrętowych świadectw pomiarowych między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisane w Moskwie dnia 31 marca 1936 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu trzydziestym pierwszym marca tysiąc dziewięćset trzydziestego szóstego roku wymienione zostały w Moskwie noty między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad, stanowiące porozumienie o wzajemnym uznawaniu okrętowych świadectw pomiarowych o następującym brzmieniu dosłownym:

Ambasada  
Rzeczypospolitej Polskiej  
No 99/2.

Moskwa, dnia 31 marca 1936.

Panie Komisarzu Ludowy,

W celu ułatwienia żeglugi morskiej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, mam zaszczyt z polecenia mego Rządu zaproponować Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Rad, następujące Porozumienie:

1. Okręty, żeglujące pod banderą Rzeczypospolitej Polskiej i opatrzone w świadectwa pomiarowe wydane przez właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej i zawijające do portów Związku Socjalistycznych Republik Rad, zarówno jak okręty żeglujące pod banderą Związku Socjalistycznych Republik Rad, opatrzone w świadectwa pomiarowe wydane przez Rejestr Związku Socjalistycznych Republik Rad, zawijające do portów Rzeczypospolitej Polskiej nie będą podlegały żadnym nowym pomiarom w związku z pobieraniem opłat portowych lub innych należności w portach.

Te opłaty i należności będą obliczane na podstawie odnośnych danych wskazanych w świadectwie pomiarowym okrętu.

2. W razie zmiany przepisów dotyczących pomiaru pojemności statków morskich, a obowiązujących obecnie w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Związku Socjalistycznych Republik Rad — sprawa wzajemnego uznawania świadectw pomiarowych, wydawanych na podstawie wyżej wspomnianych nowych przepisów, podlegać będzie rozważeniu w drodze dyplomatycznej.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie umów międzynarodowych, zastrzega sobie prawo oświadczenia w drodze dyplomatycznej w ciągu okresu mocy obowiązującej niniejszego Porozumienia, że Wolne Miasto Gdańsk przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa, wynikające z tego Porozumienia.

4. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty wzajemnej notyfikacji Umawiających się Stron o zatwierdzeniu Porozumienia przez każdą z nich.

Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia może nastąpić w drodze dyplomatycznej za sześciomiesięcznym uprzedzeniem.

Podając powyższe do Pańskiej wiadomości, mam zaszczyt prosić Pana o powiadomienie mnie, czy Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje zaproponowane w nocie niniejszej Porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Komisarzu Ludowy, wyrazy mego prawdziwego szacunku.

Do Pana

Borysa Stomoniakowa,  
Zastępcy Komisarza Ludowego  
Spraw Zagranicznych  
w Moskwie

J. Łukasiewicz

## Przekład.

Moskwa, dnia 31 marca 1936.

Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Pana z dnia 31 marca 1936 roku o treści następującej:

W celu ułatwienia żeglugi morskiej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, mam zaszczyt z polecenia mego Rządu zaproponować Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Rad, następujące Porozumienie:

1. Okręty, żeglujące pod banderą Rzeczypospolitej Polskiej i opatrzone w świadectwa pomiarowe wydane przez właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej i zawijające do portów Związku Socjalistycznych Republik Rad, zarówno jak okręty żeglujące pod banderą Związku Socjalistycznych Republik Rad, opatrzone w świadectwa pomiarowe wydane przez Rejestr Związku Socjalistycznych Republik Rad, zawijające do portów Rzeczypospolitej Polskiej nie będą podlegały żadnym nowym pomiarom w związku z pobieraniem opłat portowych lub innych należności w portach.

Te opłaty i należności będą obliczane na podstawie odnośnych danych wskazanych w świadectwie pomiarowym okrętu.

2. W razie zmiany przepisów dotyczących pomiaru pojemności statków morskich, a obowiązujących obecnie w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Związku Socjalistycznych Republik Rad — sprawa wzajemnego uznawania świadectw pomiarowych, wydawanych na podstawie wyżej wspomnianych nowych przepisów, podlegać będzie rozważeniu w drodze dyplomatycznej.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie umów międzynarodowych, zastrzega sobie prawo oświadczenia w drodze dyplomatycznej w ciągu okresu mocy obowiązującej niniejszego Porozumienia, że Wolne Miasto Gdańsk przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa, wynikające z tego Porozumienia.

4. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty wzajemnej notyfikacji Umawiających się Stron o zatwierdzeniu Porozumienia przez każdą z nich.

Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia może nastąpić w drodze dyplomatycznej za sześciomiesięcznym uprzedzeniem.

Podając powyższe do Pańskiej wiadomości, mam zaszczyt prosić Pana o powiadomienie mnie, czy Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje zaproponowane w nocie niniejszej Porozumienie.

Moskwa, 31 марта 1936 года.

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 31 марта 1936 года следующего содержания:

„В целях облегчения мореплавания между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик имею честь, по поручению моего Правительства, предложить Правительству Союза Советских Социалистических Республик нижеследующее Соглашение:

1. Суда, плавающие под флагом Польской Республики и снабженные мерительными свидетельствами, выданными надлежащими властями Польской Республики, прибывающие в порты Союза Советских Социалистических Республик, равно как суда, плавающие под флагом Союза Советских Социалистических Республик, снабженные мерительными свидетельствами, выданными Регистром Союза Советских Социалистических Республик, прибывающие в порты Польской Республики, не будут подвергаться никакому новому измерению в связи с взиманием портовых сборов или иных плат в портах.

Эти сборы и платы будут исчисляться на основе соответствующих данных, указанных в мерительном свидетельстве судна.

2. В случае изменения Правил измерения вместимости морских судов, ныне действующих в Польской Республике или в Союзе Советских Социалистических Республик, вопрос о взаимном признании мерительных свидетельств, выданных на основании вышеупомянутых новых Правил, будет подлежать обсуждению дипломатическим путем.

3. Правительство Польской Республики, которому принадлежит ведение внешних сношений Вольного Города Данцига на основе международных договоров, оставляет за собою право заявить дипломатическим путем в течение срока действия, обусловленного настоящим Соглашением, что Вольный Город Данциг принимает обязательства и приобретает права, вытекающие из этого Соглашения.

4. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день от даты взаимной нотификации Договаривающихся Сторон об утверждении Соглашения каждой из них.

Настоящее Соглашение может быть денонсировано дипломатическим путем с предупреждением за шесть месяцев.

Доводя вышеизложенное до Вашего сведения, имею честь просить Вас уведомить меня, принимает ли Правительство Союза Советских Социалистических Республик предложенное в настоящей ноте Соглашение“.

Równocześnie mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje porozumienie między Związkiem Socjalistycznych Republik Rad oraz Rzeczpospolitą Polską, zaproponowane w powyższej nodzie.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć zapewnienia mego wysokiego poważania.

*B. Stomoniakow*

Do Pana  
Juliusza Łukasiewicza  
Ambasadora Nadzwyczajnego  
i Pełnomocnego Rzeczypospolitej  
Polskiej  
w Moskwie

Одновременно имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза ССР. принимает Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой, предложенное в вышеизложенной ноте.

Примите, Господин Посол, уверения в моем высоком уважении.

*Б. Стомоняков*

Господину  
ЮЛИУШУ ЛУКАСЕВИЧУ  
Чрезвычайному и Полномочному Послу  
Польской Республики  
Москва

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 17 listopada 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.